

紹興小百花越劇團

Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing

劇團自1986年成立至今，先後創作和演出了大戲40餘台、折子戲50餘齣，其作品先後榮獲浙江省「五個一工程獎」、浙江省戲劇節優秀劇目獎及特別獎、中國越劇藝術節金獎、中國戲劇節劇目獎、中國戲曲學會獎等獎項。主要演員吳鳳花、吳素英、陳飛、張琳榮獲中國戲劇梅花獎，吳鳳花更榮獲「二度梅」。新編越劇《狸貓換太子》獲浙江省優秀保留劇目，並受邀參加全國優秀劇目大展演。劇團活躍於江、浙、滬等地區，曾赴香港、台灣、泰國、新加坡等地演出，反應熱烈，深受歡迎。

Since its establishment in 1986, the troupe has created and performed some 40 full-length plays and more than 50 excerpts. Their works have received a long list of honours, including the 'Five One Project Awards' of Zhejiang, the Outstanding Repertory Award and Special Award at the Theatre Festival of Zhejiang Province, the Gold Award at China Yue Opera Arts Festival, the Repertory Award at the China Theatre Festival, and the China Xiqu Society Award. The main cast of the troupe, including Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei and Zhang Lin, are winners of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Wu Fenghua is a two-time winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. The new edition Yue Opera, *How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince* was rated an outstanding stock repertory of Zhejiang Province, and was invited to participate in the All China Outstanding Repertory Showcase. The troupe is active in the regions of Jiangsu, Zhejiang and Shanghai. It has travelled to and performed in Hong Kong, Taiwan, Thailand and Singapore. The troupe's performances have been enthusiastically received and highly popular.

資料由紹興小百花越劇團提供
Information provided by Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing



藝入談：越劇的傳承與發展

Meet-the-Artists: The Inheritance and Development of Yue Opera

18.7.2018 (星期三 Wed) 7:30pm

講者 Speaker:

吳鳳花、吳素英、陳飛
Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei

主持 Moderator:

陳春苗 Chan Chun-miu
(戲曲藝術研究者 Chinese opera researcher)

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。
Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

- ◆ 門票於**4月18日**起在城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。
- ◆ 年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享有半價優惠。(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。)
- ◆ 集體購票優惠 — 每次購買正價門票4至9張可獲9折優惠；10至19張可獲85折優惠；20張或以上可獲8折優惠。
- ◆ 「中國戲曲節2018」套票優惠 — 同時購買「中國戲曲節2018」不同場次的正價門票，可獲以下優惠：3至4場9折；5至9場85折；10場或以上8折。
- ◆ 上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。
- ◆ Tickets available from **18 April** onwards at all URB TIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking.
- ◆ Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come, first-served basis.)
- ◆ Group Booking Discount – 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.
- ◆ 'Chinese Opera Festival 2018' Package Discount – For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances.
- ◆ Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

節目查詢 Programme Enquiries : 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries : 3761 6661

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking : 2111 5999

網上購票 Internet Booking : www.urbtix.hk

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

☎ 2734 2009

屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall

新界屯門屯喜路3號 3 Tuen Hi Road, Tuen Mun, N.T.

☎ 2450 4202

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.
The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



Facebook Cultural Presentations Section 文化節目組 | 搜尋

節目片段，先睹為快！
View programme trailer now!



19-21.7.2018 (星期四至六 Thu-Sat) 7:30pm
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
\$450, 350, 250, 150

22.7.2018 (星期日 Sun) 7:30pm
屯門大會堂演奏廳
Auditorium, Tuen Mun Town Hall
\$340, 280, 220, 150

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入座，遲到者須待適當時候方可進場。
Audience is strongly advised to arrive punctually.
Latecomers will only be admitted at a suitable break.

19.7.2018 (星期四 Thu) 7:30pm

《屈原》

Qu Yuan

既有厚重的歷史感，又不失江南越劇的婉轉風韻。

為振興楚國之偉業，屈原力主對內革新除弊，對外聯齊抗秦，因此他起草憲令，修正法度，展示了非凡的治國理政才幹。秦相張儀不僅幾度破壞楚齊聯盟，而且通過收買靳尚，使詭計於南后，矇騙楚懷王，讒害屈原。即使在逆境當中，屈原身居廟堂而心憂天下，身居荒野卻顧盼廟堂，執著堅守自己的美政理想。他劍挑楚國政治的失誤、吏治的腐敗，以及貴族階層的貪婪，甚至劍指楚懷王，怒其不爭、怨其不察、恨其不用、哀其不幸，悲歎昏聩之君誤國，寒光閃閃，銳氣逼人。在楚國滅亡之際，屈原寧死也不願離開楚國一步，對國家、君王的忠誠日月可鑒。試圖用一己之淨，換得天下之潔。他不計個人恩怨，為了維護楚國的利益，以身殉國、以身殉道、以身殉志，留下千古奇恨、千古沉怨、千古悲歌。水柱擎天，英氣斷流。學生宋玉毅然承擔起屈原的重托，義無反顧地走上了「路漫漫其修遠兮，吾將上下而求索」的生命之路。

A historical epic that retains the subtle charm of Jiangnan Yue Opera.

To revive the State of Chu, Qu Yuan advocates to reform the country to eliminate weaknesses and to resist against Qin. Qu drafts constitutional laws, rectifies the legal system and demonstrates extraordinary talent in governance and administration of state affairs. Zhang Yi, the Prime Minister of Qin, does not only sabotage the alliance between Chu and Qi, but also bribes Jin Shang, tricks the Southern Queen, deceives King Huai of Chu, and slanders Qu Yuan. Yet, in adversity, Qu Yuan works as a government official but worries about his fellow people. When he lives in wilderness, he still looks up to the imperial court and upholds his own aspirations to perfect the political system. He challenges the political mistakes of the State of Chu, the corruptness of local government officers, and the greed of aristocrats. He even challenges King Huai of Chu, blaming him for being non-competitive, non-observant and indecisive. Qu also feels sorry for the King's bad luck. He sighs that a clueless king has harmed the state. The sparkles in winter emit a dashing spirit. When the State of Chu collapses, Qu Yuan would rather give up his life than leaving his home country. The sun and the moon can prove his loyalty to the country and to his king. Qu tries to clean up the world with his own pureness. He does not care for personal grudges. To protect the interest of the State of Chu, he dies for his home country, for his beliefs and for his aspirations, leaving everlasting regrets, resentment, and sadness behind. Qu misses his home country and wishes to serve her until his last breath. Qu's student Song Yu shoulders what Qu Yuan entrusted him and proceeds on a life journey in search of the appropriate ways to resolve problems without hesitation.

主演：吳鳳花、吳素英、張琳、于偉萍、樓慧琴

Main Cast: Wu Fenghua, Wu Suying, Zhang Lin, Yu Weiping, Lou Huiqin

張琳
Zhang Lin

國家一級演員
National Class One Performer
中國戲劇梅花獎得主
Winner of the Plum Blossom Award
for Chinese Theatre



吳鳳花
Wu Fenghua

國家一級演員
National Class One Performer
中國戲劇二度梅花獎得主
Two-time winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

20.7.2018 (星期五 Fri) 7:30pm

《狸貓換太子》

How a Dead Cat was Substituted for a New-born Prince

鏗鏘有力的范派，清亮華麗的呂派，婉轉綿長的傅派，餘音繞樑，回味无穷。一招一式，共演千古奇冤；一曲一詞，盡唱人間正道。

宋真宗時，李后產子，劉妃生妒，與太監郭槐密謀，以狸貓剝皮換太子，命承禦寇珠拋入九曲橋下淹死。寇珠不忍，求計於太監陳琳，乃將太子藏入妝盒，密送八賢王趙德芳處撫養。劉妃誣李后產妖，真宗將李后貶入冷宮，冊封劉妃為皇后。郭槐以寇珠與陳琳在九曲橋私晤而告發，劉妃命陳琳拷問寇珠，寇珠不屈，觸柱而亡。劉妃又命郭槐火燒冷宮，李后被內監救出，流落民間。十八年後，真宗死，李后之子趙禎即位為仁宗，包拯至陳州賑濟，李后鳴冤，包拯受狀查明沉冤。仁宗迎母回宮，斬郭槐，貶劉妃。

The lingering allure of singing is technically presented by the techniques of the sonorous and powerful Fan school, the brilliant and glamorous Lu school, as well as the subtle and extensive Fu school. The ancient case of injustice is played out with meticulously designed movements. Human integrity is sung out with intense sensitivity.

During the reign of Emperor Zhenzong of Song, Queen Li gives birth. The jealous Consort Liu teams up with the eunuch Guo Huai and swaps the crown prince with a skinned dead cat. Consort Liu asks palace maid Kouzhu to throw the crown prince into the pond from the Nine-twist Bridge and drown him to death. Kouzhu does not want to kill him, and seeks help from eunuch Chen Lin. They put the prince into a vanity box and secretly send him to the Eighth Prince, Zhao Defang, who can raise the crown prince. Consort Liu slanders Queen Li for giving birth to a monster. Zhenzong puts Queen Li into the Cold Palace and bestows the title of queen to Consort Liu. Guo Huai reports the encounter between Kouzhu and Chen Lin at the Nine-twist Bridge to Consort Liu, who demands Chen Lin to interrogate Kouzhu. Kouzhu does not submit and knocks herself onto a pillar to death. Consort Liu asks Guo Hua to burn down Cold Palace. Queen Li is rescued from prison and goes on exile to lead a civilian's life. Eighteen years later, Emperor Zhenzong dies. Zhao Zhen, the son of Queen Li, ascends the throne and becomes Emperor Renzong. As Bao Zheng carries out relief work in Chenzhou, he is met with Queen Li's plea for injustice. Bao takes up her case and cleans up her name. Emperor Renzhong receives his mother back to the palace. He also kills Guo Huai and demotes Consort Liu.

主演：吳鳳花、吳素英、陳飛

Main Cast: Wu Fenghua, Wu Suying, Chen Fei

21.7.2018 (星期六 Sat) 7:30pm

《穆桂英掛帥》

The Lady General Mu Guiying Leads Her Army to War

體現了紹興小百花越劇團「文戲武唱，武戲文演」的藝術特色。一波三折的劇情，剛柔並濟的唱腔，絲絲入扣的武打，引人入勝，回味无穷。

北宋年間，北遼蕭天佐興兵犯境，在九龍峪擺下天門陣，企圖併吞中原。時楊延昭奉旨出征，不料軍糧落入穆桂英之手，楊宗保奉命前去索糧，又被穆桂英生擄上山，招親成婚。楊延昭知穆桂英是忠良之後，又有文韜武略之才，諄諄慰勸她下山投宋，共破天門陣並將帥位讓給年輕的穆桂英。奸臣王欽，私通遼邦，施展奸計，阻撓穆桂英掛帥。穆桂英威武不屈，剷除內奸，統率三軍，勇破天門陣。

節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

吳素英
Wu Suying

國家一級演員
National Class One Performer
中國戲劇梅花獎得主
Winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre



吳鳳花
Wu Fenghua

The play demonstrates the artistic character of Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing – 'singing civil plays with martial skills; performing martial acts with civil techniques'. A narrative with unfolding drama, singing styles that are bold yet tender, and exhilarating martial sequences make this play as fascinating and as memorable as it should be.

During Northern Song, Xiao Tianzuo of the Northern Liao state invades at the border and sets up the Tianmen battle formation at Jiulongyu, trying to take over the Central Plains. Yang Yanzhao is summoned by the emperor to go on the military expedition. However, the military food supplies fall into the hands of Mu Guiying. Yang Zongbao is asked to retrieve the food supplies, but is captured at the stockade by Mu Guiying, who asks him to be her husband. After Yang Yanzhao finds out Mu Guiying is indeed a loyalist with good civil and martial skills, he convinces her to leave her stockade and work for the Song government to break up the Tianmen battle formation together. The Commander's position is given to young Mu Guiying. Treacherous minister Wang Xin has made secret plans with the State of Liao. He puts up an evil plan to stop Mu Guiying from leading the army. Mu Guiying is strong and does not give up. She eliminates the mole of the country and leads the army to take apart the Tianmen battle formation.

主演：吳鳳花、陳飛

Main Cast: Wu Fenghua, Chen Fei

22.7.2018 (星期日 Sun) 7:30pm

《三看御妹》

Three Glimpses of the Princess

以「三看」為綫索鋪陳敘事，一看鍾情，二看傾心，三看誓偕白首，詩意浪漫，蕩氣迴腸。

御妹劉金定赴廟進香，尚書公子封加進喬裝鄉民潛廟窺看，兩人一見鍾情。劉金定回府平添相思，封加進假扮大夫闖進宮樓二看金定。在復診三看劉金定時，封加進道出真情。金定以御賜雙連筆相贈，誓偕白首。事為劉金定之父劉天化察覺，以調戲皇親罪將加進押赴刑場處斬。後在劉金定周旋下，皇上下旨赦免封加進，並賜劉金定、封加進成婚。

The story is told through 'three visits': the first visit sees love in the air; the second confirms mutual romantic feelings; the couple vow their love to each other in the third. The play is poetic, romantic and atmospheric.

Liu Jinding, a princess, visits a temple. The son of a minister Feng Jiajin disguises himself as a villager to get a glimpse of the princess. The two fall in love at first sight. Liu Jinding misses Feng after she returns to the palace. Feng Jiajin disguises himself as a physician and makes his way to the palace to get another glimpse of Jinding. At the follow up consultation, Feng Jiajin gets a third glimpse at Liu Jinding and confesses his love. Jinding gives Jiajin the connected brushes gifted to her by the emperor and makes vows to love Jiajin forever. The matter is found out by Liu Tianhua, the father of Liu Jinding. Jiajin is charged for flirting with a royal and is sentenced to execution. Liu Jinding negotiates with the emperor, who pardons Feng Jiajin and gives his blessings to the marriage between Liu Jinding and Feng Jiajin.

主演：吳鳳花、吳素英

Main Cast: Wu Fenghua, Wu Suying

吳素英
Wu Suying



吳鳳花
Wu Fenghua

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.



吳鳳花
Wu Fenghua

陳飛
Chen Fei

國家一級演員
National Class One Performer
中國戲劇梅花獎得主
Winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre